

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Вятский государственный университет»  
(ВятГУ)  
г. Киров

Утверждаю  
Директор/Декан Меркулова И.А.



Номер регистрации  
РПД\_3-45.03.02.02\_2019\_106058  
Актуализировано: 14.04.2021

**Рабочая программа дисциплины**  
**Практический курс перевода при обучении русскому языку**

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	45.03.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.03.02.02 шифр
	Русский и английский языки для иностранных граждан наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра русского языка как иностранного (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра русского языка как иностранного (ОРУ) наименование

## Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Войтов Денис Евгеньевич

---

ФИО

Меркулова Ирина Александровна

---

ФИО

## Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	Целью курса является формирование умений письменного и устного перевода, навыков применения переводческих трансформаций и выработка определять стратегию перевода в зависимости от стиля текста.
Задачи дисциплины	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.развить умение осуществлять устный и письменный перевод текстов разной степени трудности;</li> <li>2. развить умение правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;</li> <li>3. углубить и расширить культурный фонд знаний студентов;</li> <li>4. развить умение объяснять стилистические особенности текста и способы их перевода.</li> </ol>

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### Компетенция ОПК-7

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
Знает	Умеет	Владеет
разнообразные языковые средства	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

#### Компетенция ПК-1

владением теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации		
Знает	Умеет	Владеет
теоретические основы обучения иностранным языкам, основы межкультурной коммуникации	успешно общаться с представителями других культур, определять ситуации межкультурных конфликтов, предотвращать и разрешать их	теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации

**Структура дисциплины**  
**Тематический план**

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Предпереводческий анализ текста	ПК-1
2	Переводческие соответствия	ОПК-7
3	Анализ и экспертиза текста перевода	ОПК-7, ПК-1
4	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-7, ПК-1

**Формы промежуточной аттестации**

Зачет	Не предусмотрен (Очная форма обучения)
Экзамен	5 семестр (Очная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения)

### Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	3	5	216	6	123.5	72	0	0	72	92.5			5

## Содержание дисциплины

### Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
<b>Раздел 1 «Предпереводческий анализ текста»</b>		<b>30.00</b>
<b>Лабораторные занятия</b>		
P1.1	Выявление языковых особенностей текстов оригинала.	4.00
P1.2	Разработка стратегии перевода.	4.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
C1.1	Предпереводческий анализ оригинальных текстов	12.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	10.00
<b>Раздел 2 «Переводческие соответствия »</b>		<b>123.00</b>
<b>Лабораторные занятия</b>		
P2.1	Перевод текстов (иностраннй язык ↔ русский язык) различного типа	12.00
P2.2	Использование в переводе профессиональных переводческих приемов	10.00
P2.3	Подготовка терминологического словаря.	10.00
P2.4	Основы устного перевода: отличия письменного перевода от устного.	10.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
C2.1	Перевод текстов информационно-терминологического типа (научная статья)	12.00
C2.2	Перевод общественно-политических текстов	12.00
C2.3	Перевод текстов прескриптивного типа (инструкции)	12.00
C2.4	Перевод документных текстов (договор)	12.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР2.1	Контактная внеаудиторная работа	33.00
<b>Раздел 3 «Анализ и экспертиза текста перевода»</b>		<b>36.00</b>
<b>Лабораторные занятия</b>		
P3.1	Анализ текста перевода с целью выявления переводческих ошибок	10.00
P3.2	Корректурa и редактирование текста перевода	8.00
P3.3	Оформление лингвопереводческого комментария	4.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
C3.1	Определение степени адекватности перевода	8.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР3.1	Контактная внеаудиторная работа	6.00
<b>Раздел 4 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>		<b>27.00</b>
Э4.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР4.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР4.2	Сдача экзамена	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>216.00</b>

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

## Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение



задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся ознакамливаются на официальном сайте университета [www.vyatsu.ru](http://www.vyatsu.ru).

## **Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине**

### **Учебная литература (основная)**

1) Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Алимов, Вячеслав Вячеславович. Специальный перевод. Практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ , Московский гос. открытый ун-т. - М. : URSS, 2012. - 208 с. - ISBN 978-5-397-02172-2 : 227.00 р. - Текст : непосредственный.

3) Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу / И. Гуляева. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

### **Учебная литература (дополнительная)**

1) Чистова Елена Викторовна, . Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели : монография / Чистова Елена Викторовна. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. - 188 с. - ISBN 978-5-7638-3138-2 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435599/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Приглашение в Россию. Часть II. Базовый практический курс русского языка. Учебник : учебное пособие. - [Б. м.] : «Русский язык». Курсы, 2016 - . - Текст : электронный. Приглашение в Россию. Часть II. Базовый практический курс русского языка. Учебник. - 2016. - 276 с. - ISBN 978-5-88337-036-5 : Б. ц. - URL: <https://ros-edu.ru/book?id=79391> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Платформа РКИ.

3) Чунь цю Цзо чжуань. Комментарий Цзо к "Чунь цю" / МГУ, Ин-т стран Азии и Африки ; пер. М. Ю. Ульянов. - Москва : Восточная литература, 2011. - 334, [1] с. - (Китайский классический канон в русских переводах). - перевод с китайского гл. 1-5. - Библиогр.: с. 285-294; Указ. имен: с. 295-317; Указ. геогр. назв.: с. 318-331. - ISBN 978-5-02-036496-7 : 300.00 р. - Текст : непосредственный.

### **Учебно-методические издания**

1) Ананин, Д. П. Практические аспекты перевода DE-RU-DE : учебно-методическое пособие / Д. П. Ананин. - Барнаул : АлтГПУ, 2018. - 176 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/112258> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

### **Электронные образовательные ресурсы**

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program\\_ID=3-45.03.02.02](https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.03.02.02)
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

### **Электронные библиотечные системы (ЭБС)**

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

## Материально-техническое обеспечение дисциплины

### Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-A141V С ЭКРАНОМ НАСТЕННЫМ 180*180СМ, ШТАТИВОМ PROFFIX 63-100СМ И КАБЕЛЕМ VGA 15.2М

### Специализированное оборудование

Перечень используемого оборудования
НОУТБУК HP 4530s Intel Core i3-2350M/15.6 HD AG LED SVA

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)**

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:  
[https://www.vyatsu.ru/php/list\\_it/index.php?op\\_id=106058](https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=106058)